

10ème anniversaire du jumelage, Worbis le 14/08/2010

Programme de la réception

10 ans



Städtepartnerschaft Worbis und Annœullin
Jumelage Worbis et Annœullin

Programme

Renouvellement du jumelage Worbis - Annœullin

Spectacle solo - G. Handel - Allegro sol mineur
Salutations

- Maire de Worbis : M. Franz Jaworski
- Adjointe au Maire d'Annœullin : Mme Nicole Méquignon
- Spectacle solo Gilbert Bécaud : L'important, c'est la rose
- Récitation Paul Fort La ronde
- Lecture de la Déclaration du jumelage
- en Allemand : M. Franz Jaworski
- en Français : Mme Nicole Méquignon
- Signature de la Déclaration du jumelage
- Hymnes nationaux
- Salutations
- Maire de Leinefelde-Worbis : M. Gerd Reinhardt
- Président du Comité de jumelage d'Annœullin : M. André Terrier
- Présidente du Comité de jumelage de Worbis : Mme Berritt Ewert
- Groupe instrumental J. Pachelbel - Canon ré majeur
- Invitation à la collation au foyer du Lycée

Participants :

Spectacle solo (au piano) : Lisa Marie Bögershausen - Direction : Mme Wenzel

Spectacle solo (chant) : Tim Brückner - Direction : Mme Schuchardt

Récitation : Julia Schönecker, Marcel Schwetschenau - Direction : Mme Schneider

Groupe instrumental direction : Mme Wenzel

- Flute : Sarah Kaufung
- Violon : Monika Hücke
- Violoncelle : Leonard Hunold
- Clavecin : Lisa Marie Bögershausen
- Harpe : Nicole Wenzel
- Orchestre régional Eichsfeldmusikanten

Intervention de Nicole Méquignon

Worbis, le 14 août 2010

10^{ème} Anniversaire de la Charte d'Amitié entre Annœullin et Worbis

Monsieur Gert REINHARDT,

Maire de Leinefeld Worbis,

Monsieur Franz JAWORSKI,

Maire de Worbis

Madame Berrit EWERT,

Présidente du Comité d'Amitié franco allemande de Worbis

Mesdames, Messieurs, Chers amis,



C'est en qualité d'Adjointe au Maire d'Annœullin, chargée de la Culture et de la Démocratie locale, accompagnée de mon collègue Pierre DUBAR, Adjoint au Maire, chargé des Affaires sociales, et de mon mari, Jean-Luc MEQUIGNON, Conseiller municipal délégué à la Communication, que j'ai l'honneur de représenter aujourd'hui Philippe PARSY, Maire d'Annœullin, qui ne pouvait être des nôtres pour des raisons familiales.

Je suis d'ailleurs porteuse d'un message que je vais vous lire, qu'il a rédigé à l'intention de Messieurs REINHARDT, JAWORSKI, BRIEBACH et de

Madame EWERT, rencontrés récemment à Annoeullin.

Chers amis,

Comme je l'ai annoncé le 29 mars 2010 lors de la visite à Annœullin de Messieurs JAWORSKI, BRIEBACH et Madame EWERT, je ne pourrai, pour des raisons personnelles, participer à la signature du renouvellement de la Charte du Jumelage entre nos deux Villes pour son 10^{ème} anniversaire.

Soyez assurés que je serai de tout cœur avec vous et que mes collègues Adjoints sauront représenter Annoeullin aux côtés des représentants du Comité de Jumelage, présidé par André TERRIER, et, en mon nom, Nicole MEQUIGNON, Adjointe à la Culture, apportera sa signature sur le document de la Charte renouvelée.

Durant 10 ans, les échanges entre nos deux villes ont été très nombreux avec des périodes d'activité plus ou moins intense. Ils se sont principalement cantonnés aux échanges scolaires et aux liens tissés au cours de ces échanges.

Il est évident que l'avenir et le dynamisme de notre Jumelage dépendront des activités innovantes que nos deux Comités annœullinois et worbisien mettront en place. Soyez persuadés que la Ville d'Annœullin apportera tout son soutien pour aider et accompagner son Comité dans ses actions en ce sens.

Dans l'attente du plaisir de vous rencontrer prochainement à Annœullin, je vous prie de croire à mon amitié la plus sincère.

Philippe PARSY

Maire d'Annoeullin

Voici 10 ans, en effet, que notre ville d'Annœullin, poussée par l'inébranlable volonté d'André TERRIER que chacun connaît bien, je pense, 10 ans donc qu'Annœullin s'est engagée dans la voie d'un jumelage avec Worbis. Une aventure que Philippe PARSY, dès son élection en 2001, a tenu à pérenniser et à conforter pour amplifier les liens entre nos deux villes.

Nous employons fréquemment le vocable « Jumelage » qui, dès les années 50, a voulu représenter un moyen de progresser sur le plan des relations internationales et d'apaiser certaines haines et rancœurs issues de conflits qui dépassent souvent les hommes : tisser des liens au niveau des communes, établir des relations d'échanges étroits avec ses voisins, échange de connaissances, d'expériences, de savoir-faire dans tous les domaines de la vie locale. Engager les populations d'Europe à fraterniser, pour construire une Europe unie et donc plus forte.

Mais le mot « Jumelage » n'est pas aussi beau et prometteur que celui d'« Amitié », vocable que dès l'an 2000, le Comité de jumelage Annœullin-Worbis a inscrit dans la Charte d'Amitié dont nous célébrons aujourd'hui le 10ème anniversaire.

Comme le dit Philippe PARSY, cette relation d'Amitié s'est développée avec les échanges scolaires et quoi de plus prometteur que la Jeunesse pour véhiculer cette valeur au cours d'échanges où ils découvrent l'autre, apprennent à le connaître, à le comprendre.

Mais nous avons aussi dépassé ce niveau avec des échanges sportifs, une rencontre internationale de football à Annœullin, rencontre amicale, bien entendu, et de très bonne tenue, donc exemplaire, la venue de groupes musicaux comme l'ensemble de cors de chasse et aussi des expositions de peinture.

Je me souviens aussi d'une rencontre entre les pompiers de Worbis et ceux de notre caserne de secteur qui se trouve à Seclin à côté d'Annœullin. Ce fut aussi un moment d'échanges dont beaucoup doivent se souvenir.

Philippe PARSY le dit également : l'avenir et le dynamisme de notre Jumelage dépendront des activités innovantes que nos deux Comités annœullinois et worbisien mettront en place.

Alors, la signature à laquelle nous allons procéder de renouvellement de la Charte d'Amitié n'est pas une fin en soi.

C'est dès ce moment qu'il faudra se mettre à la tâche et faire preuve d'imagination pour que vive l'amitié annœullino-worbissienne, maillon de l'amitié franco-allemande.

Vive ANNOEULLIN, Vive Worbis.

Nicole Méquignon
Adjointe au Maire d'Annœullin

Texte de la déclaration en français

Déclaration

Entre les villes d'Annœullin et de Worbis

A l'occasion du 10ème anniversaire de leur jumelage en 2010

Le jumelage entre les villes d'Annœullin et de Worbis signé en 2000 est confirmé par cette déclaration commune. A cette occasion, nous affirmons sur l'honneur que la commune de Worbis, qui fait partie de la ville de Leinefeld-Worbis, renforce de nouveau ce jumelage afin de poursuivre les liens étroits et amicaux entre la France et l'Allemagne.

Forts des liens étroits entre les citoyens, les élèves et les associations qui se sont développés depuis la signature de la Charte de jumelage, il est de notre devoir d'entretenir un travail commun profitable à nos deux villes et ce dans tous les domaines, en y intégrant également les administrations Communales.

Par la présente signature, nous formulons solennellement le souhait de confirmer notre jumelage mais aussi de compléter l'étendue de nos relations. En ce sens, nous nous engageons :

- à contribuer une union des peuples dans une Europe de paix et de liberté,
- à agir solidairement dans le respect et la confiance mutuels,
- à renforcer la connaissance et la compréhension de nos cultures et traditions respectives et à promouvoir la communication linguistique auprès des jeunes,
- à profiter des expériences mutuelles en ce qui concerne les services rendus aux citoyens, bien entendu des conditions spécifiques de chacun,

Aujourd'hui les responsables administrants des deux villes confirment par leur signature qu'ils s'engagent à soutenir pour l'avenir et par tous les moyens dont ils disposent ce jumelage porté par le respect, l'amitié et une très grande cordialité.

Worbis, le 14 août 2010

Nicole Méquignon

Adjointe au Maire

Vice Présidente du Comité de jumelage

Texte de la déclaration en allemand

Erklärung

**zwischen der Stadt Annœullin und dem Städten Worbis der Stadt Leinefelde-Worbis
aus Anlass des zehnjährigen Jubiläums im Jahre 2010**

Die von den Städten Annœullin in Frankreich und Worbis in Deutschland im Jahr 2000 geschlossene Städtepartnerschaft wird mit dieser gemeinsamen Erklärung bestätigt und gleichzeitig gewürdigt, dass der Stadtteil Worbis der Stadt Leinefelde-Worbis diese Partnerschaft erneut bekräftigt und die engen, freundschaftlichen Bemühungen zwischen Frankreich und Deutschland weiterhin forgesetzt werden.

Im Bewusstsein um die seit der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde entstandenen engen Verbindungen zwischen Bürgern, Schülern und Vereinen ist es Aufgabe, ein weiterhin gedeihliches Miteinander auf allen Bereichen zu pflegen und auch die kommunalen Vertretungen in beiden Orten mit einzubinden.

Es ist uns ein besonderes Anliegen mit der heutigen Unterzeichnung zwar auch eine Bestätigung vorzunehmen, aber auch das Aufgabenfeld unserer gemeinsamen Beziehungen zu ergänzen, und zwar

- zum Zusammenwachsen der Völker in einem Europa des Friedens und der Freiheit beizutragen,
- im Geiste des gegenseitigen Respekts und des Vertrauens als Partner solidarisch zu handeln,
- bei jungen Menschen die Kenntnis und das Verständnis für die jeweiligen Kulturen und Traditionen zu stärken sowie die sprachliche Verständigung zu fördern,
- bei den verschiedenen Aufgaben der Daseinsvorsorge auf die Erfahrungen des anderen zurückzugreifen, selbstverständlich unter Beachtung der jeweiligen Rahmenbedingungen.

Am heutigen Tage bestätigen mit ihrer Unterschrift die handelnden Verantwortlichen der beiden Städte bzw des Stadtteiles die Verpflichtung für die Zukunft mit allen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten die von Achtung Freundschaft und grosser Herzlichkeit getragener Partnerschaft weiterhin mit Engagement zu unterstützen

Worbis, 14. August 2010

Franz Jaworski

Ortsteilbürgermeister

Photo du document signé



Intervention d'André Terrier, Président du Comité de Jumelage



Cette année est marquée par le 10^{ème} anniversaire de la signature officielle de la 1^{ère} Charte de Jumelage entre nos deux villes, Annœullin dans la région du Pévèle au Nord de la France et Worbis dans la région de l'Eischfeld au Nord de la Thuringe allemande.

Cet anniversaire m'a permis de jeter un regard sur mon passé. Il est tout de même curieux que, lorsqu'à 18 ans, j'entrais à l'Ecole Normale d'Instituteurs de Douai, la devise de notre promotion était une pensée de Goethe.

Le grand philosophe allemand disait : « Toujours plus haut, je dois monter, toujours plus loin, je dois voir. »

Nous sortions alors d'une terrible guerre qui avait meurtri bien des peuples, un conflit qui avait attiré bien des haines.

Aussi, à l'époque, j'étais loin de penser que pendant plus des 2/3 de mon existence, je militerais avec passion pour le rapprochement franco-allemand.

Travailler lucidement à la réconciliation de nos peuples.

Voir plus haut que le bout de son nez pour observer de plus haut l'histoire et la géographie obligeait à mieux se connaître, à mieux se comprendre pour mieux coopérer ensemble.

Construire ensemble, Français et Allemands, une Europe qui connaîtrait enfin et durablement la paix. Tel fut durant plus de 50 ans de mon existence le but de mes actions.

Il devint pour moi évident que les relations entre la France et l'Allemagne ont un caractère si particulier qu'il faut y veiller sans cesse.

C'est pourquoi, je le répète, aucun autre jumelage avec aucun autre pays n'a autant d'importance qu'un jumelage franco-allemand.

Combien nous avons eu raison, il y a 10 ans, de sceller notre alliance. Cela avait été facilité par l'existence d'un comité d'amitié franco-allemand annœullinois dont j'étais le Président fondateur et d'une association d'amitié entre les villes d'Europe qui était présidée, à l'époque, par M. Horst Wechwert, professeur de musique au Stadtgymnasium de Worbis.

Il faut souligner aussi que les relations amicales entre nos deux cités furent rendues possibles grâce aux élus locaux des deux villes.

Des élections purent bouleverser la composition des conseils municipaux tant à Annœullin qu'à Worbis, les nouvelles équipes responsables renforcèrent avec sagesse les liens noués entre nos deux localités.

C'est ainsi que se poursuivirent avec régularité les échanges scolaires annuels entre le collège Albert Ball d'Annœullin et le Stadtgymnasium Marie Curie de Leinefelde-Worbis.

C'est ainsi que plus de 150 jeunes français furent accueillis dans les familles de leurs correspondants allemands et qu'un même nombre de jeunes allemands furent reçus dans les familles d'Annœullin.

Cela aboutit à la signature d'un contrat d'échanges entre les deux établissements scolaires en avril 2005. Contrat ratifié par M. le Schulleiter Holger Kullmann et Mme la Principale Elizabeth Graillot.

Cette dernière ayant été admise à faire valoir ses droits à la retraite, nous nous efforcerons, dès la rentrée de septembre, d'aider au maintien de ces échanges en discutant avec la nouvelle Principale qui vient d'être nommée au collège Albert Ball.

Il n'y eut pas que des échanges scolaires durant ces 10 années. Il y eut aussi des rencontres sportives entre les jeunes footballeurs notamment avec les membres du SportVereinEinheit de Worbis dont nous fêtons les 135 années d'existence.

Il y eut encore des concerts musicaux et des festivités avec la Philharmonie Républicaine, l'Harmonie Syndicale et Ouvrière d'Annœullin, avec le Jagdhombläsergruppe, l'Eichfeldmusikanten et le WorbiserCarnavalClub. Tout cela enthousiasma nos populations respectives et donna à nos journalistes locaux matière à d'excellents articles. Mais, je le souligne, une dominante a toujours été au cœur de ces multiples rencontres, celle de la nécessité pour nos deux populations de nos deux villes de faire reculer les méfiances, les haines du passé et de forger des amitiés sincères pour fortifier ensemble un avenir de paix.

Nous avons à Annœullin 1267 tombes de soldats allemands morts à la guerre 14/18. Chaque année, depuis notre jumelage, à chaque cérémonie marquant en France l'Armistice de 1918, il est devenu coutumier de fleurir non seulement les monuments français et anglais, mais aussi le mémorial allemand. Et les trois hymnes retentissent

dans le cimetière militaire, couronnés par l'Hymne européen, l'Hymne à la joie de Beethoven. Il y eut trop de guerres fratricides en Europe qui martyrisèrent nos deux peuples et furent des plus nuisibles à nos deux nations, affaiblissant d'ailleurs l'influence de notre vieux continent dans le monde. Ces moments cruels d'un passé révolu furent encore évoqués en 2005, 87 ans après par des faits qui marquèrent douloureusement nos relations avec Leinefelde Worbis. Mon père avait été gravement mutilé au pied droit lors de la deuxième grande offensive allemande en Flandre. C'est au cours de ces derniers combats d'avril 1918, sur la même zone de front, que devait tomber à 36 ans August Hentrich, le grand-père maternel de votre Maire, M. Gerd Reinhardt. Grâce à des recherches faites par notre Comité de jumelage auprès des responsables du Service pour l'entretien des sépultures militaires allemandes, nous pûmes retrouver la tombe de M. Hentrich dans le cimetière de Steenwerck (Pont d'Achelles). Avec beaucoup d'émotion, nous pûmes accompagner le nouveau maire de Leinefelde-Worbis sur la tombe de son grand-père maternel et lui permettre de réaliser un vœu pieux qu'il avait fait à sa maman.

Ce fût là un inoubliable geste de fraternité entre nos deux peuples.

C'est pourquoi, je le répète, par l'Histoire, les jumelages franco-allemands ont un caractère décisif pour l'avenir. Ils permettent d'enseigner à nos deux jeunesse un passé douloureux de façon à éviter aux nouvelles générations de tomber dans les mêmes erreurs qu'autrefois.

Pour une paix durable en Europe, Vive l'amitié de la France et de l'Allemagne, Vive notre jumelage Annoeullin-Worbis.

Les membres de la délégation annoeullinoise et leurs homologues de Worbis

De gauche à droite :

- Berritt Ewert, Présidente du Comité de jumelage de Worbis
- Jean-Luc Méquignon, Conseiller délégué à l'information,
- Pierre Dubar, Adjoint au Maire,
- Nicole Méquignon, Adjointe au Maire, signataire de la Charte,
- Franz Jaworski, Maire de Worbis, signataire de la Charte,
- André Terrier, Président du Comité de jumelage d'Annoeullin,
- Gert Reinhart, Maire de Leinefelde-Worbis



La presse locale



article du Thuringentalgemeine



article de LandKreis Eischfeld



article du Leine Wipper Magazin de septembre 2010

Article du site de Leinefelde Worbis

10 jähriges Bestehen der Städtepartnerschaft Anneoullin - Worbis

In einem feierlichen Festakt unterzeichneten der Worbiser Ortsbürgermeister Franz Jaworski und die stellvertretende Bürgermeisterin Nicole Méquignon aus Anneoullin in der Aula des Gymnasiums "Marie Curie" eine neue Partnerschaftsurkunde. Bereits im Mai 2000 hatten die damalige Bürgermeisterin Anneoullins, Anne Marie Brice, und Eckardt Lintzel in der nordfranzösischen Stadt die Städtepartnerschaft besiegelt. In den vergangenen zehn Jahren fand ein reger Austausch zwischen den Gymnasien "Albert Ball" und "Marie Curie" statt. Aber auch Sportler, Musikgruppen und Künstler beider Städte lernten sich kennen.

Mit der Neu-unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde bekräftigten beide Städte Ihre Bemühungen um die Intensivierung des gegenseitigen Austauschs.

In seiner emotionalen Rede betonte der Vorsitzende des französischen Freundschaftskomitees André Terrier, auf dessen enormes persönliches Engagement die Städtepartnerschaft überhaupt erst zurückzuführen ist, die Wichtigkeit der deutsch-französischen Beziehungen für ein Zusammenwachsen Europas.

Auch Nicole Méquignon, Franz Jaworski und Bürgermeister Gerd Reinhardt unterstrichen in ihren Grußworten die Bedeutung internationaler Kontakte vor allem für die Jugendlichen beider Länder um im Zeitalter zunehmender Globalisierung entsprechend vorbereitet zu sein.